

ENTREVISTA COMPLETA

REVISTA *IN AMATL*

FRANCISCO MORALES BARANDA¹

Por María Luisa Hernández de Jesús
15 de Julio de 2017

MLH: ¿Cómo se llamó el primer periódico con el que empezaron, y en qué años empezó?

FMB: El título es una idea medio vaga, le llamamos *Nezahualcoyotl*, pero después cambiamos de idea, le llamamos *In amatl mexicatlatlatoani*, salió en 1975. Posteriormente cambiamos el nombre por el título del periódico, bueno una gaceta, le llamamos *Nezcaliliztlatlatoani* que quiere decir “el vocero de Resurgimiento”. Con relación a mi actividad actual, yo doy clases de historia y náhuatl en la FES Acatlán, pero también doy clases de náhuatl en el Instituto de Investigaciones Históricas, pero doy historia porque la lengua no puede desvincularse de la historia, principalmente mesoamericana es mi especialidad, me dedico a la difusión de la cultura. También hago poesía, traduzco escritos del náhuatl al español, mi más reciente transcripción es el libro del maestro Miguel León Portilla, *La visión de los vencidos* del español al náhuatl.

MLH: ¿Qué le motivó a hacer esta gaceta?

FMB: El motivo de nosotros fue el que se conociera el náhuatl, no solamente aquí sino en toda la región y estas gacetitas las incluíamos en los periódicos donde dicen lo que otros callan, (risas) porque dicen mentiras, no, pero le fuimos a pedir de favor al que vendía periódicos que lo incluyera ahí, ¿se vendían? No, no se vendieron, eran donadas, nosotros siempre sacábamos de nuestro dinero.

MLH: ¿Quiénes iniciaron este proyecto?

FMB: Fue iniciada por el maestro Enrique, Librado, Isidoro y yo, y luego invitamos a otros colaboradores, al maestro Ausencio Rivera, al investigador Patrick y el propio doctor Don Miguel.

MLH: ¿En aquel tiempo difundir la gaceta era el mejor medio para difundir el náhuatl, o existían otras medios?

FMB: Era esto, pues porque no teníamos medios económicos, a duras penas pudimos nosotros imprimir esta gaceta, entonces pensamos en esta pequeña gaceta, hacer la difusión y que la leyeran.

MLH: ¿Cuáles eran los contenidos?

¹ Francisco Morales Baranda, Antropólogo. Investigador en el Instituto de Investigaciones de Estudios Antropológicos. Originario de: Santa Ana Tlacotenco. Casado, 4, 3 hombres y una mujer.

FBM: Eran básicamente hablar de los problemas de nuestra región, por ejemplo los bosques, la propiedad comunal, estaban en riesgo porque querían privatizarse, pero el pueblo no lo permitió, el pueblo convocó a los demás pueblos para defender la tierra comunal y se publicó en esta gaceta, otro el problema del agua, no había agua, era una escasez enorme de agua, venían las pipas a repartir el agua, cultura. era importante que conociera la población, por ejemplo los mitos, la importancia de la existencia de los dioses prehispánicos como Quezalcoatl, Tecaztlioteca, Tláloc de manera sucinta en náhuatl, también temas políticos y problemas de carácter social, eso era lo que contenía la gaceta.

MLH: ¿Cuánto tiempo duró la publicación de la gaceta?

FBM: Tardamos alrededor de unos cinco años, cuando mucho, repito por el problema económico. Acudimos con autoridades en aquel entonces del departamento del Distrito Federal, para que nos ayudaran con una imprenta, acudimos con la hija de Diego Rivera, pero cuál fue la sorpresa caray, llevamos un carro porque pensábamos que nos iban a proporcionar una gran imprenta de esas grandes, expresión del señor Francisco: “ ya tenemos una imprenta y vamos a poder editar” , no caray, ¿sabe qué fue lo que nos dieron?, antes se utilizaba una impresora en la que se le tenía que echar tinta negra o roja y a través de una madera y nosotros llevamos un carro, qué curioso ¿no?, pues ni modo trajimos esa impresora sencilla de madera que por cierto ni la utilizamos, y llevamos mucha gente pensando que vamos a levantar la imprenta, pues no nos ayudaron.

MLH: ¿En aquel tiempo la gente sí leía la gaceta?

FBM: Sí en aquel tiempo la gente nos mandaba notificaciones, tuvimos incluso sugerencias que habláramos de deportes pero nunca hablamos de ello.

MLH: ¿Qué les motivó que fuera en náhuatl y en español?

FBM: Nuestro motivo era de que se conociera el náhuatl como lengua y que además se pueda traducir al español, bilingüe porque si fuera monolingüe entonces las personas que no saben náhuatl no la entenderían, o les costaría mucho trabajo, bueno que fuera todo en náhuatl, pero en varias reuniones que tuvimos acordamos que fuera bilingüe.

MLH: ¿Ya nunca tuvieron la idea de volver a sacar esta gaceta?

FBM: Ya no. Lo que hicimos fue que nosotros creáramos. Yo por ejemplo escribo poesía y esos poemas me fueron publicados por la UNAM por el doctor don Miguel.

MLH: ¿Esta gaceta la leía más gente de profesión?

FBM: No, era también gente campesina, de todo, era en náhuatl clásico.

MLH: ¿Actualmente participa en alguna revista de la localidad de Milpa Alta?

FBM: En la revista Crisol, ahí participo, pero con tanto trabajo que no sé qué hacer, le dije al maestro Luis Gutiérrez que no voy a colaborar porque tengo encima la traducción, ya no sabía qué hacer.

MLH: ¿Usted cree que hagan falta medios de comunicación serios en nuestra comunidad?

FBM: Sí, los de la academia solicitamos. Hubo una radio comunitaria en San Pedro y nos invitaron a participar, su hermano el maestro Chenco también participó, pero la Secretaría de Gobernación junto con la Secretaría de Telecomunicaciones desaparecieron las radios comunitarias, el riesgo se venía ya anunciado por los gobiernos panistas que son conservadores y los mismos priistas, son gobiernos extremadamente reaccionarios.

MLH: ¿Cuáles fueron sus experiencias con la publicación de esta gaceta, solamente repartían la gaceta acá en Santa Ana?

FBM: No, las repartíamos en otras delegaciones, fue amplia, nos costo mucho trabajo, y como experiencia, qué bonita experiencia, fuimos cuatro, de los cuatro fallecieron ya tres y nos quedamos nada más el maestro y yo.

Como experiencia tan bonita fue que pues aprendimos cómo redactar, aprendimos cómo estructurar nuestras ideas en náhuatl sobre todo, por supuesto que también el español, pero nos importaba la estructura de nuestras ideas en náhuatl y que éstas se difundieran, pero de una manera correcta, esa fue una bonita experiencia y esa experiencia me sirvió muchísimo, pienso que también a los demás. El maestro Librado Silva partió de esto y que acudimos a ciertos cursos de redacción pues nos ha servido ahora para redactar, para tener el conocimiento de diversas fuentes de traducción, recuerde usted que una traducción literal no sirve, en cambio una traducción alegórica tampoco sirve, vamos a escoger una traducción que no se aleje del documento, que no se aleje del que se escribió y que tampoco se aleje del núcleo de lo que significa, por ejemplo este texto (nos muestra un libro) esa es la corriente que nosotros hemos tomado, no alejarnos de la idea formal del texto, tomar en consideración el autor, eso es lo que hemos estudiado tanto ellos como yo.